

༄༅། །ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་དངོས་གྲུབ་ལེན་ཚོག་བསྐྱུས་པ་ནོར་བུའི་གཏེར་ཆེན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Le Grand Trésor de Joyaux

Court rituel permettant de recevoir les accomplissements de la Dakini de sagesse Yeshé Tsogyel

ལྷ་མ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་ཞབས་ལ་ཕུག་འཚེལ་ལོ། །མཁའ་འགྲོའི་སྐྱབ་མཚོད་སྐབས་མཐའ་རྒྱས་དངོས་གྲུབ་ལེན་པའི་ཉིན། མཁའ་འགྲོའི་ལས་བྱང་གི་གཞུང་བསྐྱེད་སྟེ་འཛེབ་བརྒྱས་གྲུབ་པ་ན། དགྲིལ་འཁོར་མདུན་དངོས་
གྲུབ་གྱི་རྣམས་དང་ཚོ་རྟེན་རྣམས་ལེགས་པར་བཤམ་ལ། བགོགས་བསྐྱེད་པ་ནི། །

Je rends hommage au Gourou Dakini de sagesse primordiale. Le jour où sont reçus les siddhis qui clôturent le droupcheu de la Dakini, réciter la sadhana de la Dakini jusqu'au mantra. Devant le mandala, disposer magnifiquement les substances d'accomplissements ainsi que les supports de longue vie. Puis chasser les faiseurs d'obstacles :

རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས་བདུད་འདུལ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་བློས་མའི་སྐྱར་གྱུར། རང་གི་སྐྱབས་ཀ་ནས་སྐྱལ་པའི་བློ་མའི་ཚོགས་མང་པོ་སྐྱོས་ནས་ཕུག།

RANG NYI KE TCHIK GUI DU DUL YE SHE KAN DRO T'REU MAÏ KOUR GYOUR RANG GUI T'OUK KA NE TRUL PAÏ T'RO MEUÏ T'SOK MANG PO TREU NE T'CHAK

En un instant je me transforme en la Dakini courroucée de sagesse primordiale, celle qui subjugue les démons. De mon cœur s'émanent de

མཚོན་རྫོང་ལྷའི་མཚོན་སྐྱེན་འབར་བས་དངོས་གྲུབ་གྱི་རྣམས་ལ་བར་དུ་གཅོད་པའི་བགོགས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་གཟེར་བརྒྱགས་པར་མོས་ལ།

T'SEN DOR DJEÏ T'SEUN T'UN BAR OUE NGUEU DROUB KYI DZE LA BAR DOU TCHEU PAÏ GUEK T'AM TCHE TRE ZIR LAK PAR GYOUR

nombreuses Divinités courroucées, rayonnantes, portant des armes flamboyantes. Elles dissipent, écrasent et détruisent tous les obstacles et ceux qui font obstacle aux substances d'accomplissements.

བར་ཐམས་ཅད་དོ་རྗེའི་རྩ་བ་དང་དྲ་བ་གུར་སྐྱ་བྱེ་དང་བཅས་པས་གཏམས་ཤིང་། མྱི་རོལ་དུ་ཡེ་ཤེས་གྱི་མེ་དཔུང་ཁ་དོག་ལྔ་འབར་བའི་

BAR T'AM TCHE DOR DJEÏ RA OUA DANG DRA OUA GOUR LA DRE DANG TCHE PE TAM SHING T'CHI REUL DOU YE SHE KYI ME POUNG K'A DOK NGA BAR OUAÏ
tout ce qui est entre les deux est entouré d'une barrière de vajras remplie de tentes de filets et de dais. L'extérieur est recouvert du gigantesque brasier d'un feu de sagesse

གུར་ཁང་དུ་དགྱིགས་པས་བར་ཆད་གང་གིས་ཀྱང་མི་ཚུགས་པ་གཞོམ་མེད་དོ་རྗེ་སྐྱུང་བའི་འཁོར་ལོའི་གུར་ཆེན་པོར་གྱུར་པར་བསམ་ལ།

GOUR K'ANG DOU TRIK PE BAR T'CHE GANG GUI KYANG MI T'SOUK PA CHOM ME DOR DJEÏ SOUNG OUAÏ K'OR LEUÏ GOUR T'CHEN POR GYOUR
des cinq couleurs, qui forme une barrière protectrice ne laissant rien pénétrer, et se transforme en une indestructible tente vajra.

ཨོྲོ་བཏྲ་རྒྱ་རྒྱ། དངོས་གུབ་གྱི་རྗེས་ལ་བྱིན་དབབ་པ་ནི། སྐྱུར་སྐྱོས་དང་རྩ་རོལ་སྐྱོན་པའི་དབྱུངས་དང་གཡལ་དར་བཅས་པས། ཏཱི་ཏཱིཾ་ ཚེས་དབྱིངས་སྐྱོས་བྲལ་གྲོང་ཡངས་ནས། །

OM BEN ZA RAKSHA RAKSHA *Descente des bénédictions sur les substances d'accomplissements –*
avec de l'encens, une mélodieuse musique et en agitant des rubans, réciter : **HOUNG HRI T'CHEU YING TREU DREL LONG YANG NE**
Depuis l'infini Dharmadhatou non élaboré,

༄༅། །ཚོས་སྐུའི་མཁའ་འགྲོས་བྱིན་པོབ་ཅིག །ངེས་པ་ལྷ་ལྡན་གཞལ་ཡས་ནས། །འོངས་སྐུའི་མཁའ་འགྲོས་བྱིན་པོབ་ཅིག །

T'CHEU KOUÏ K'AN DREU DJIN P'OB TCHIK NGUE PA NGA DEN CHEL YE NE LONG KOUÏ K'AN DREU DJIN P'OB TCHIK
les Dakinis du Dharmakaya font pleuvoir les bénédictions. Depuis l'incommensurable palais doté des cinq certitudes, les Dakinis du Sambhogakaya

ཐུགས་རྗེ་སྐུལ་པའི་གཞལ་ཡས་ནས། །སྐུལ་སྐུའི་མཁའ་འགྲོས་བྱིན་པོབ་ཅིག །རྩྭ་མྱོ་མེད་ཚོས་དབྱིངས་གཞལ་ཡས་ནས། །

T'OUK DJE TRUL PAÏ CHEL YE NE TRUL KOUÏ K'AN DREU DJIN P'OB TCHIK HOUNG HRI KYE ME T'CHEU YING CHEL YE NE
font pleuvoir les bénédictions. Depuis l'incommensurable palais, émanation de la compassion, les Dakinis du Nirmanakaya font pleuvoir les bénédictions. Depuis l'incommensurable palais du Dharmadhatou non né, Samantabhadri fait pleuvoir les bénédictions.

ཀུན་ཏུ་བབ་མོས་བྱིན་པོབ་ཅིག །འགགས་མེད་འོངས་སྐུའི་གཞལ་ཡས་ནས། །རྫོགས་པ་མོས་བྱིན་པོབ་ཅིག །མཁའ་སྐྱོད་ཨོ་རྒྱན་གནས་མཚོག་ནས། །

KUN TOU ZANG MEU DJIN P'OB TCHIK GAK ME LONG KOUÏ CHEL YE NE DOR DJE P'AK MEU DJIN P'OB TCHIK K'A TCHEU OR GYEN NE T'CHOK NE
Depuis l'incommensurable palais du Sambhogakaya non obstrué, Vajravarahi fait pleuvoir les bénédictions. Depuis le sublime royaume d'Orgyen,

མཚོ་རྒྱལ་མཁའ་འགྲོས་བྱིན་པོའ་ཅིག །ཧྲོ་ཧྲི་མི་ལྷ་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོ་གས་རྣམས། །གནས་འདིར་བྱིན་པོའ་བདག་དབང་སྐྱེ། །

T'SO GYEL K'AN DREU DJIN P'OB TCHIK HOUNG HRI KOU SOUM K'AN DREUÏ LHA T'SOK NAM NE DIR DJIN P'OB DAK OUANG KOUR
la Dakini Tsogyel fait pleuvoir les bénédictions. Des nuées de Dakinis des trois Kayas font pleuvoir les bénédictions sur ce lieu et nous confèrent

ཕྱི་སྐྱོད་གཞལ་ཡས་བྱིན་ཆེན་པོའ། །མཁའ་སྐྱོད་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱེ། །ནང་བཅུད་ལྷ་རུ་བྱིན་ཆེན་པོའ། །དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་

T'CHI NEU CHEL YE DJIN T'CHEN P'OB K'A TCHEU DE T'CHEN CHING DOU GYOUR NANG TCHU LHA ROU DJIN T'CHEN P'OB PA OUO K'AN DREUÏ
les initiations. Faites pleuvoir les bénédictions sur l'incommensurable palais, le monde phénoménal, qui devient ainsi la terre pure de Sukhavati !
Faites pleuvoir les bénédictions sur les êtres, les transformant en Divinités de la nature des Dakas et des Dakinis !

རང་བཞིན་སྐྱེ། །སྐྱེ་བ་རྣམས་ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྒྲིན། །ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་རོལ་པར་རྫོབས། །སྐྱེ་ཡི་བྱིན་རྒྱལ་ཆར་ལྷུང་པོའ། །

RANG CHIN GYOUR DROUB DZE KUN ZANG T'CHEU PAÏ TRIN YE SHE DU TSIÏ REUL PAR LOB KOU YI DJIN LAB T'CHAR TAR P'OB
Bénissez les substances de pratique, nuages d'offrandes de Samanthabadra, en tant que nectar de jouissance de sagesse primordiale ! Faites pleuvoir les bénédictions du Corps éveillé !

Yeshé Tsogyel-siddhis

༄༅། །འགསུང་གི་བྱིན་རླབས་རུས་པ་སྟེལ། །ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་ཉམས་ཏོགས་སྟོར། །འབྲུགས་སྐྱང་ལྷ་དང་སྐྱབས་གྲགས་སྐྱགས། །འཛུགས་ཚེས་སྐྱའི་

SOUNG GUI DJIN LAB NU PA TSEUL T'OUK KYI DJIN LAB NYAM TOK POR ZOUK NANG LHA DANG DRA DRAK NGAK DREN TOK T'CHEU KOUÏ

Conférez les pouvoirs des bénédictions de la Parole éveillée ! Conférez les bénédictions de l'Esprit éveillé, faisant croître expériences et réalisation !
Faites pleuvoir les bénédictions, faisant apparaître toute forme comme étant la Divinité, tout son comme étant le mantra,

རོལ་པ་ཆེ། །དག་པ་རབ་འབྱམས་བྱིན་པོལ་ལ། །མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་ནས་ཀྱང་། །འཇའ་ལུས་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟེལ། །

REUL PA T'CHE DAK PA RAB DJAM DJIN P'OB LA T'CHOK T'UN NGUEU DROUB TSEL NE KYANG DJA LU DROUB PAÏ NGUEU DROUB TSEUL

et toute pensée conceptuelle comme étant le grand déploiement du Dharmakaya ! Ayant accordé les accomplissements ordinaires et sublime, conférez également les siddhis qui permettent de réaliser le corps d'arc-en-ciel !

ཨོྭཱུཿཱུྃ་གུ་རུ་རྫོག་ཏུ་གི་རྣམ་མ་དྲི་ནི་ས་ཨཱེ་ཤ་ཡ་ཧྲི་ཧྲི་པོ་པོ་སར་སི་རྫོག་པ་ལ་ཧྲི། །ཞེས་བྱིན་དབབ། དངོས་གྲུབ་ཀྱི་འཇའ་བརྒྱུ་བ་ནི།

OM AH HOUNG GOU ROU DJNANA DAKINI A MA HA RI NI SA AOUE SHAYA HRIM HRIM P'EM P'EM SAROUA SIDDHI P'A LA HOUNG

Descente des bénédictions. Pour les accomplissements, réciter ensuite le mantra.

རང་ཉིད་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མཚོ་རྒྱལ་དུ་གསལ་བའི་བྱུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། མདུན་བསྐྱེད་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མཚོ་རྒྱལ་གཙོ་མོ་རིགས་ལྔའི་

RANG NYI YE SHE K'AN DRO T'SO GYEL DOU SEL OUAÏ T'OUK KA NE EU ZER T'REU DUN KYE YE SHE K'AN DRO T'SO GYEL TSO MO RIK NGAÏ

Des rayons lumineux irradient de mon cœur, moi qui suis sous la forme de la Dakini Yeshé Tsogyel. Dans la visualisation en face de moi, dans le Cœur de la Dakini Yeshé Tsogyel et dans le Cœur des quatre autres Dakinis Tsogyel,

བྱུགས་ཀར་ཨ་ཡིག་དཀར་པོ་དང་དེའོག་མ་ཡིག་དམར་པོའི་མཐར་ཉེ་རི་ནི་སའི་སྐྲགས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། བདུད་འདུལ་རིགས་བཞིའི་བྱུགས་ཀར་བོ་ཡིག་གི་

T'OUK KAR A YIG KAR PO DANG DE OG MA YIG MAR PEUÏ T'AR HA RI NI SAÏ NGAK KYI KOR OUA DANG DU DUL RIK CHIÏ T'OUK KAR BAM YIG GUI

se trouve une lettre A blanche avec, en dessous, une lettre MA rouge, toutes deux entourées du mantra HA RI NI SA.

མཐར་ཉེ་རི་ནི་སའི་སྐྲགས་ཀྱིས་བསྐོར་བ། སེང་གཏོང་རིགས་བཞིའི་བྱུགས་ཀར་རྩྭ་ཡིག་དཀར་སེར་དམར་ལྗང་གི་མཐར་སྐྲགས་ཀྱི་ཕྱོད་བས་

T'AR HA RI NI SAÏ NGAK KYI KOR OUA SENG DONG RIK CHIÏ T'OUK KAR HOUNG YIG KAR SER MAR DJANG GUI T'AR NGAK KYI T'RENG OUE

Dans le Cœur des quatre Dudul Dakinis se trouve une syllabe BAM entourée du mantra HA RI NI SA. Dans le Cœur des quatre Dakinis Sengdongmas se trouve une syllabe HOUNG, respectivement blanche, jaune, rouge et verte, entourée d'une guirlande du mantra.

༄༅། །བསྐྱོར་བ་རྣམས་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། ལྷོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་རྩ་གསུམ་ནི་སྐོར་བ་འབྲུམས་རྣམས་ལ་མཚོན་པ་ཡུལ་ནིང་དགེས་པ་

KOR OUA NAM LE EU ZER T'REU T'CHOK TCHOUÏ GYEL OUA SE DANG TCHE PA TSA SOUM CHI T'RO RAB DJAM NAM LA T'CHEU PA P'UL CHING GYE PA
Des rayons lumineux irradient de tous ces mantras, faisant des offrandes aux Bouddhas des dix directions et à leurs Fils, ainsi qu'à l'infinité des Divinités des Trois Racines paisibles et courroucées. Cela les réjouit, et les bénédictions de leurs Corps, Parole, Esprit,

བསྐྱེད། དེ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་སྲིན་ལས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་དང་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་ཚེ་དཀར་པོ་ཡུལ་དམར་པོ་

KYE DE NAM KYI KOU SOUNG T'OUK YEUN TEN T'RIN LE KYI DJIN LAB DANG NGUEU DROUB T'AM TCHE NGO OOU OM KAR PO A MAR PO
Qualités et Activités ? ainsi que tous les siddhis, en essence un OM blanc, un A rouge et un HOUNG bleu,

ཕྱི་སྲོན་པོ་རྣམས་འོད་ཟེར་བདུད་རྩི་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་གྱི་རྣམ་པར་ཆར་དབབ་པ་ལྟར་རང་དང་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་རྣམ་ལ་སིབ་སིབ་ཐིམ་པས་

HOUNG NGUEUN PO NAM EU ZER DU TSI KAR MAR T'ING SOUM GYI NAM PAR T'CHAR BAP PA TAR RANG DANG NGUEU DROUB KYI DZE LA SIB SIB T'IM PE
tombent en pluie sous la forme d'un nectar lumineux blanc, rouge et bleu. Lorsqu'ils se dissolvent en nous et dans les substances

ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དབང་ཐང་གཟི་བརླིང་དཔལ་དང་གྲགས་པ་སྟོབས་ཚུལ་རྣམས་གོང་འཕེལ་དུ་རྒྱས་ཤིང་མཚོག་ཐུན་མོང་གི་

TSE DANG SEU NAM OUANG T'ANG ZI DJI PEL DANG DRAK PA TOB TSEL NAM GONG P'EL DOU GYE SHING T'CHOK T'UN MONG GUI
d'accomplissements, longévité, mérites, possessions, éclat, gloire, renom et puissance s'accroissent,

དངོས་གྲུབ་རྣམས་སྟོལ་བར་བསམ་ལ། དངོས་གྲུབ་ཀྱི་འཛུལ་ནི། ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་གུ་རུ་ལྷོ་ནུ་ཀི་རྒྱུ་ཨ་མ་ཉ་རི་ནི་ས་ཨ་ཀ་ས་མ་ར་ཙ་ཀུ་ཡ་ལྷུ་གུ་ཙཱ་ཙཱ་སྐྱི་ཕ་ལ་ཧུཾ། །

NGUEU DROUB NAM TSEUL OUAR GYOUR *Réciter au moins 300 fois le mantra pour obtenir les accomplissements.*
et les accomplissements ordinaires et suprême sont conférés.

OM AH HOUNG GOU ROU DJNANA DAKINI AH MA HA RI NI SA AH KA SA MA RA TSA KAYA OUAKA TSITTA SAROUA SIDDHI P'A LA HOUNG

ཞེས་བཏགས་པ་སུམ་བརྒྱ་ཙམ་བཞུ། མཐར་ཚུ་སྐྱབ་བྱ་བ་ལ། ཚོ་འཛུལ་བཞུ་བ་ནི། བདག་མདུན་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མའི། ཐུགས་ཀར་རྫོང་ཡིག་དམར་པོའི་མཐར། །

A la fin, pour l'accomplissement de longue vie, réciter d'abord le mantra de longue vie : DAK DUN YE SHE K'AN DRO MAÏ T'OUK KAR HRI YIG MAR PEUÏ T'AR
Dans mon cœur, moi étant la Dakini de sagesse, et dans celui de la Dakini visualisée en face, se trouve une syllabe HRI rouge entourée d'une

༄༅། །སྒྲུགས་ཀྱི་ཕྱོད་བས་བསྐྱོར་བ་ལས། འོད་འཕྲོས་འཁོར་འདས་ཁམས་ཀུན་བྱུང། །སྒྲུགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐྱུ་དང་བཅས། །རྩ་གསུམ་ཚོ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི། །

NGAK KYI T'RENG OUE KOR OUA LE EU T'REU K'OR DE K'AM KUN K'YAB T'CHOK DU GYEL OUA SE DANG TCHE TSA SOUM T'SE YI LHA T'SOK KYI
guirlande du mantra qui tourne et de laquelle irradient des lumières qui viennent emplir tous les mondes du samsara et du nirvana. Les pouvoirs et les bénédictions compatissants des Bouddhas de tous les temps

ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ལུས་པ་དང་། །འབྱུང་ལྗེའི་དྲངས་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ཚོ། །འཁོར་འདས་དྲངས་མའི་དགོ་མཚན་རྣམས། །འོད་ཟེར་སྐྱེ་ལྗེའི་རྣམ་པར་སྐྱུས། །

T'OUK DJEÏ DJIN LAB NU PA DANG DJOUNG NGAÏ DANG TCHU KYE DREUÏ T'SE K'OR DE DANG MAÏ GUE T'SEN NAM EU ZER NA NGAÏ NAM PAR DU
et de toutes les directions, ainsi que de leurs Fils ; l'essence pure des cinq éléments ; la force vitale des êtres ; l'essence des pures vertus du samsara

སྐྱུ་བ་པའི་རྗེས་ལ་ཐིམ་ནས་ཀྱང་། །འཚི་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར། །

DROUB PAÏ DZE LA T'IM NE KYANG T'CHI ME YE SHE DU TSIR GYOUR
et du nirvana : tout ceci se rassemble sous la forme d'une lumière quinticolore. Celle-ci se dissout dans les substances de pratique, devenant le nectar d'immortalité et de connaissance primordiale.

ཨོཾ་ཧཱུང་གུ་རུ་དྲཱུ་ན་ཏཱ་གི་རྣེ་ཉ་རི་ནི་ས་ཨ་ཡུམ་སྐྱེ་སྤྱི་པ་ལ་ཧཱུང་། །བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱ་ས་མཐར་ཚེ་བརྩུན་འགྲུགས་པ་ནི། །མདའ་དར་གཡབ་ལ།

OM A HOUNG GOU ROU DJNANA DA KI NI HA RI NI SA A YOU SAR OUA SIDDHI P'A LA HOUNG

Après avoir récité 100 fois le mantra, attirer l'essence de longue vie tout en agitant la flèche.

ཧཱུང་ཧཱུང་། རུབ་ཕྱོགས་བདེ་ཆེན་པོ་བྲང་ནས། །འཆི་མེད་མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད། །ཡུམ་མཚོག་གསང་ཡེ་གོས་དཀར་མོ། །

HOUNG HRI NOUB T'CHOK DE T'CHEN P'O DRANG NE T'CHI ME GUEUN PO T'SE PA ME YOUM T'CHOK SANG YE GUEU KAR MO

HOUNG HRI Depuis le palais occidental de Grande Félicité, immortel Seigneur Amitayus, sublime Parèdre secrète Yeshé Gueukarmo,

ཚེ་ལྷ་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་རྣམས། །སྤྱུགས་དམ་བསྐྱེལ་ལོ་དབྱིངས་ནས་བཞེངས། །སྐྱབ་མཚོག་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ། །

T'SE LHA RIK NGA YAB YOUM NAM T'OUK DAM KUL LO YING NE CHENG DROUB T'CHOK NEL DJOR DAK TCHAK LA

Bouddhas de longue vie des cinq Familles ainsi que vos Parèdres, nous invoquons votre Esprit : depuis la sphère de l'espace fondamental élevez-vous,

༄༅། །འཆི་མེད་ཚོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ། །ཧྲིཿ །ལྷོ་རུབ་པརྩ་འོད་གྱི་ཞིང། །འཆི་མེད་གུ་རུ་པརྩ་འབྱུང། །ཚོ་ཡི་ལྷ་མོ་མཚན་ར། །

T'CHI ME T'SE YI NGUEU DROUB TSEUL HRI LHO NOUB PE MA EU KYI CHING T'CHI ME GOU ROU PE MA DJOUNG T'SE YI LHA MO MEN DA RA
et conférez à nous, yogis pratiquants suprêmes, l'accomplissement d'immortalité. HRI Immortel Gourou Padmasambhava qui résidez dans le palais de la Lumière du Lotus au sud-ouest ; Mandarava, Divinité de longue vie ; assemblées de Vidyadharas vastes comme l'océan :

གྲུབ་བརྟེན་རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །ཐུགས་རྗེ་ཐུགས་དམ་མ་གཡེལ་བར། །སྐྱབ་མཚོག་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ། །

DROUB NYE RIK DZIN GYAM T'SO T'SOK T'OUK DJE T'OUK DAM MA YEL OUAR DROUB T'CHOK NEL DJOR DAK TCHAK LA
veuillez ne pas faillir à vos engagements compatissants et nous accorder à nous, yogis pratiquants suprêmes, l'accomplissement d'immortalité !

འཆི་མེད་ཚོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ། །ཧྲིཿ །པོ་ཏུ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ནས། །འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་དང། །

T'CHI ME T'SE YI NGUEU DROUB TSEUL HRI PO TA LA YI NE T'CHOK NE P'AK MA YI CHIN K'OR LO DANG
HRI Avalokiteshvara qui résidez dans le sublime lieu du Potala ; Dakini Yeshé Tsogyel qui résidez dans le céleste palais de Grande Félicité ;

མཁའ་སྐྱོད་བདེ་ཆེན་པོ་བྲང་ནས། །ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མཚོ་རྒྱལ་མ། །རིགས་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་བཞི། །

K'A TCHEU DE T'CHEN P'O DRANG NE YE SHE K'AN DRO T'SO GYEL MA RIK CHI YE SHE K'AN DRO CHI

vous, les quatre Dakinis de sagesse des Quatre Familles, les quatre Dudul Dakinis des Quatre Familles,

བདུད་འདུལ་མཁའ་འགྲོ་རིགས་བཞི་དང་། །སྒོ་སྐྱོད་སང་གཏོང་རིགས་བཞི་སོགས། །ཚེ་ཡི་ལྷ་མོ་མགྲོགས་མའི་ཚོགས། །

DU DUL K'AN DRO RIK CHI DANG GO KYONG SENG DONG RIK CHI SOK T'SE YI LHA MO GYOK MAI T'SOK

les quatre Sengdongmas - gardiennes des portes - des Quatre Familles, les assemblées de Gyogmas - divinités de longue vie -, avec vos entourages

སྐྱལ་པ་ཡང་སྐྱལ་འཁོར་དང་བཅས། །ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པ་ཡི། །རབ་འབྱམས་ཚེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །

TRUL PA YANG TRUL K'OR DANG TCHE NAM K'AI T'A DANG NYAM PA YI RAB DJAM T'SE YI LHA T'SOK NAM

d'émanations et leurs émanations, ainsi que les Divinités de longue vie en nombre infini illimité comme l'espace,

༄༅། ལྷགས་རྗེ་ལྷགས་དམ་མ་གཡེལ་བར། །འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་དགོ་མཚན་དང་། །འབྱུང་ལྗེའི་དྲུངས་མ་ཚོ་བཅུད་རྣམས། །

T'OUK DJE T'OUK DAM MA YEL OUAR K'OR DE KUN GYI GUE T'SEN DANG DJOUNG NGAÏ DANG MA T'SE TCHU NAM
veuillez ne pas faillir à vos engagements compatissants et vous fondre dans les substances de pratique, l'essence de la vertu du samsara et du nirvana, l'essence pure des cinq éléments et l'essence de longue vie !

བདག་དང་སྐྱབ་ཇུས་རྣམས་ལ་སྦྱིམས། །མི་འགྱུར་ཚོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྦྱིམ། །འཚི་མེད་དོ་རྗེའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱིམ། །

DAK DANG DROUB DZE NAM LA T'IM MI GYOUR T'SE YI NGUEU DROUB TSEUL T'CHI ME DOR DJEÏ NGUEU DROUB TSEUL
Veuillez nous conférer l'accomplissement de l'immuable immortalité ! Veuillez conférer l'accomplissement du vajra immortel !

གཞིམ་གཞིག་བྲལ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱིམ། །ཅིས་མདའ་དར་གཡེལ་བོ། །དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་བཞི། །བུམ་པ། །སྐྱ་རྩེན་སྐྱ་གཟུགས། །གསུང་རྩེན་སྐྱ་གསུང་དང་སྐྱ་གསུང་ལྷོང་།

CHOM CHIK DREL OUAÏ NGUEU DROUB TSEUL
Veuillez conférer l'accomplissement indestructible ! *Agiter la flèche de longue vie. Pour faire venir les accomplissements, présenter : le vase qui représente,*

ཐུགས་རྟེན་ཀ་ལུ་ལ་དང་མེ་ལོང་། སི་རྩུ་ར། ཤེལ་རྫོ། ཡོན་ཏན་རྟེན་ཚེ་བུམ་དང་ཚོ་རིལ། ཚོ་ཆང་། སྲིན་ལས་རྟེན་གཏོར་མ་དང་མདའ་དར་བཅས་བཏེགས་ལ།

tel une statue, le Corps éveillé ; la carte ou le rosaire qui représentent la Parole éveillée ; le kapala et le miroir, le vermillon et le cristal, qui représentent l'Esprit éveillé ; le vase de longue vie, les pilules de longue vie et la boisson de longue vie, qui représentent les Qualités éveillées ; la torma et la flèche de longue vie qui représentent les Activités éveillées.

ཧུཾ་ཧུཾ་མེ་ཤིག་སྐྱ་མ་རིག་འཛོལ་ལྷ། །ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །ཐུགས་དམ་བསྐྱལ་ལོ་དབྱིངས་ནས་བཞེངས། །

HOUNG HRI GONG SHIK LA MA RIK DZIN LHA YI DAM K'AN DREUÏ LHA T'SOK NAM T'OUK DAM KUL LO YING NE CHENG

HOUNG HRI Pensez à nous ! Maîtres, Vidyadharas, assemblées de Yidams et de Dakinis, nous invoquons votre Esprit : depuis la sphère de l'espace fondamental, élevez-vous ! Il est temps désormais de nous conférer ici et maintenant les accomplissements,

དང་འདིར་སྐྱབ་མཚོག་བདག་ཅག་ལ། །དངོས་གྲུབ་སྤྱོལ་བའི་དུས་ལ་བབ། །དབང་མཚོག་སྐྱར་བའི་དུས་ལ་བབ། །

DENG DIR DROUB T'CHOK DAK TCHAK LA NGUEU DROUB TSEUL OUAÏ DU LA BAP OUANG T'CHOK KOUR OUAÏ DU LA BAP

à nous pratiquants suprêmes et à notre entourage. Il est temps désormais de nous conférer les initiations. De par vos sublimes Corps, Parole et

༄། བྱི་ལྷ་གསུང་ཐུགས་མཚོག་ནས། ལྷ་ཡི་བྱིན་ལྷན་པ་དངོས་གྲུབ་སྟོན། །འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྟོན། །

K'YE KYI KOU SOUNG T'OUK T'CHOK NE KOU YI DJIN LAB NGUEU DROUB TSEUL T'CHI ME T'SE YI NGUEU DROUB TSEUL
Esprit, veuillez accorder les bénédictions et les accomplissements de votre Corps éveillé ! Veuillez accorder l'accomplissement de la vie immortelle !

མི་འགྲུང་དོ་རྗེའི་དངོས་གྲུབ་སྟོན། བསུང་གི་བྱིན་ལྷན་པ་དངོས་གྲུབ་སྟོན། ལུས་པ་སྤྲུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྟོན། །

MI GYOUR DOR DJEÏ NGUEU DROUB TSEUL SOUNG GUI DJIN LAB NGUEU DROUB TSEUL NU PA NGAK KYI NGUEU DROUB TSEUL
Veuillez accorder l'accomplissement de l'immuable vajra ! Veuillez accorder les bénédictions et les accomplissements de la Parole éveillée ! Veuillez accorder les accomplissements de la puissance des mantras !

ཚངས་དབྱངས་དྲུག་ཅུའི་དངོས་གྲུབ་སྟོན། ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་ལྷན་པ་དངོས་གྲུབ་སྟོན། མཁའ་ལྷན་བཟེ་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྟོན། །

T'SANG YANG DROUK TCHOUÏ NGUEU DROUB TSEUL T'OUK KYI DJIN LAB NGUEU DROUB TSEUL K'YEN TSE YE SHE NGUEU DROUB TSEUL
Veuillez accorder l'accomplissement des soixante mélodies de la voix de Brahma ! Veuillez accorder les bénédictions et les accomplissements de l'Esprit éveillé ! Veuillez conférer les accomplissements de connaissance, d'amour et de sagesse primordiale !

ཡོན་ཏན་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། |དབང་ཐང་སྒྲོན་གྲགས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། |ཕྱིན་ལས་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། |

YEUN TEN DJIN LAB NGUEU DROUB TSEUL OUANG T'ANG NYEN DRAK NGUEU DROUB TSEUL T'RIN LE DJIN LAB NGUEU DROUB TSEUL

Veuillez accorder les bénédictions et les accomplissements des Qualités éveillées ! Veuillez conférer les accomplissements de possessions et de renom ! Veuillez accorder les bénédictions et les accomplissements des Activités éveillées !

འགྲོ་བམས་དོང་སྐྱབས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། |མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ། |རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་གྱི། |

DRO K'AM DONG TROUK NGUEU DROUB TSEUL T'CHOK T'UN NGUEU DROUB MA LU PA NEL DJOR DAK TCHAK K'OR TCHE KYI

Veuillez accorder l'accomplissement qui permet d'ébranler les tréfonds des mondes des êtres ! Après avoir conféré à nos corps, parole et esprit tous les accomplissements ordinaires et sublime sans exception,

ལུས་ངག་ཡིད་ལ་སྐྱལ་ནས་ཀྱང་། |ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་དང་མཉམ་པའི། |འཇའ་ལུས་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། |

LU NGA YI LA TSEL NE KYANG YE SHE K'AN DRO DANG NYAM PAÏ DJA LU DROUB PAÏ NGUEU DROUB TSEUL

veuillez nous accorder le siddhi qui permet de réaliser le Corps d'arc-en-ciel et de devenir une Dakini de sagesse !

ཞེས་པའང་སྲུང་སྲིད་རི་པ་རྒྱལ་སྤྱིའི་ཚོས་ཚོགས་སུ་ལོ་ལྷན་སྟག་གམ་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་སྐྱབ་མཚོད་ཚུགས་པར་དངོས་གྲུབ་ལེན་ཚོག་དམིགས་བསལ་བུར་དུ་མེད་པས་ལས་བྱང་གི་དངོས་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཚོག་ཙམ་བསྐྱས་དྲག་པས་འདི་ལྷན་དགོས་
 འདུག་སྐྱམ་པ་བྱང་ནས་ཁོ་བོ་ནམ་མཁའ་བྱི་མེད་རབ་འབྱམས་པས་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པས་བལ་ཡུལ་གྲྭ་བྱང་ནང་དུ་བོད་སྟག་ལོ་རྒྱུ་ ༥ པའི་ཚོས་ན ཉིན་རིག་སྐྱལ་གྲོང་ནས་གར་མར་གྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། །།

Il manquait au droupcheu de Yeshé Tsogyel de Taksham effectué chaque année au RIC, en Suisse, un rituel permettant de recevoir les siddhis. L'invocation des siddhis de la sadhana étant trop court, j'ai estimé qu'un tel texte était nécessaire. Ainsi, moi, Namkha Drimé Rabjam, avec une intention pure, j'ai rédigé ceci tel que cela s'émanait du jeu de Rigpa, à Ripa Ladrang au Népal, le 3è jour du 5è mois de l'année tibétaine du tigre (le 2 juillet 2022). Puissent se développer la vertu et l'excellence !



Ripa International Translation Committee

www.ripa-international.com